



1/2019

▲ 跋涉千山萬水，不只運送醫療服務，  
更為傳遞主愛，傳揚真理。（圖片作者提供）

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw



國內  
郵資已付

台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄

## 宣教視窗

### 誰肯為我去

——2018巴紐義診之旅

中華牙醫服務團 / 龔慧儀醫師

#### 序言：

坐在大賣場的一角，聽著素昧平生的威會宣教士劉力慈分享她服事巴紐的心路歷程，內心翻騰不已……。這位台灣女兒，15年來孤身一人住在熱帶雨林的村落，進行少數族群的母語聖經翻譯工程。活在當中，傾力把基督徒生活信仰價值教導村民，也實質的把資源帶給當地。

「巫師不停的攪擾，當地同工的軟弱、紛爭不斷，曾使我深覺無力再走下去，但上帝感動我要回去告訴挑戰我的巫師：你的神明確實也可行奇蹟異事，但它不會為你死；但我的神是為我死的神，所以我也為你們死在這裡！這就是我的神與你的神不一樣的地方！……」

當一個抱著那麼強大捨命異象的宣教士，訴說多年來無法找到任何醫療團隊願到叢林部落服事那地村民時，我心底已響起了「誰肯為我們去呢？」的呼聲；中華牙醫服務團的使命不就是以服事宣教士為核心價值的嗎？

於是，2018年5月30日，三位夥伴帶著快100公斤的行李由台灣出發，在新加坡與印度口腔外科醫師會合，加上從澳洲飛巴紐首都莫茲比港的牙醫師及兩位當地翻譯同工，一個七人義診小組便開始踏上叢林部落的首次義診之旅。

#### 爭戰：

宣教工場充滿各類不同的挑戰、異文化的適應，短宣隊在食、住、行各層面都充滿學習，但對醫療短宣經驗已經很豐富的團員來說，巴紐仍是一次全新的、更高難度的突破。除了上述實質的議題，當地巫師影響力龐大，屬靈爭戰極需謹慎自守，警醒禱告，靠著主耶穌寶血的大能才得以勇敢地踏上旅途。



▲ 迢迢遠路 難關重重，靠主完成使命

## 交通：

巴紐全境大多山形崎嶇，因此陸路交通大都從缺，運輸主要仰賴空運及水運。義診隊若要快捷進入林中村落，只能搭乘限額5至7人的小飛機加半小時腳程，不然得選擇叢林卡車4小時、加獨木舟2小時、再加穿越熱帶雨林3小時的腳程。考慮從台灣出發到巴紐首都再到目的地附近的大城已需歷時三天，最終仍決定坐上我原本非常抗拒的小飛機，進出服事的村子。當飛機到達時，跑道上擠滿了熱情的村民，眾人扛起幾百公斤的醫療器材及其他補給品，在濕熱的氣溫中，長長的隊伍邁向草叢後方30分鐘腳程的村子。途中河流、濕地密佈，在村民協助下我們安全行過好幾條獨木橋。走著走著，正喘息間，忽然眼前一亮，一個綠草如茵的村莊霎那間映入眼簾。

## 雅紀亞村：

因宣教士所住村莊的機場跑道失修，力慈安排醫療隊落腳基督徒比例80%以上的雅紀亞村。此村酋長多年前信了主，放棄一切巫術及流血獻祭的成人禮，因此村中有教會而無大廟，村民普遍溫和良善，但在基督信仰的遵行上仍常被傳統文化綑綁，如父權至上的大男人主義仍是婚姻和諧關係的大破口，婦女動輒挨打並不稀奇，宣教士的同工也常需悔改以維持見證。另，村民大多缺乏公民道德，因物資不均常有嫉妒紛爭，偷竊打架事件頻仍。醫療隊在分配帶去的太陽眼鏡時便充份印證了這狀況。

## 福音中心：

二層樓高，被白蟻入侵多年，由棕櫚樹枝搭建的福音中心，是這次義診及住宿的地方。挑高的一樓開放空間是義診及候診區，二樓幾個隔間鋪上防風塑膠地墊、掛上蚊帳就是我們的「旅館」。整個星期的工作、吃喝、睡覺都只需在樹幹搭建的木梯爬上爬下便能解決。傍晚時提著裝了衣服，盥洗用品的水桶，結伴前往數百公尺外的池塘洗澡，反而是每天最費時的活動了。

### ▶ 與村民同吃喝



▲ 天天往來池塘泥水，但求洗淨一身疲憊

## 流行病學：

村民口腔大都是咀嚼檳榔引起的問題，當地飲食單純，主要取自天然有機食品，粗纖蔬食比例極高，玉米、山藥、樹薯、香蕉、鳳梨隨種隨得（義診隊也享受了一週宣教士說的「排毒飲食」），沒機會接觸外來零食，蛀牙率極低，牙周及磨損問題嚴重。但因日常各類勞力粗工引發的筋骨肌肉問題、熱帶雨林的濕熱引發的皮膚病，都比口腔問題更需照護。而普遍的肺結核則由當地政府定期派員到村中篩檢、派藥作感染控制。

這次雖只有牙醫參隊，但出發前也應需求帶了好些酸痛貼布及噴劑、濕疹藥膏、眼藥水等。值得一記的是，為募集近視及老花眼鏡，單單兩三個群組貼上的訊息，竟吸引了全各地熱心人士的捐贈，加上中科院募集的太陽眼鏡，一個月內，2000多副二手或全新的眼鏡擠滿我的診所。這次因行李空間有限無法全部帶走，但小心翼翼帶到村中的200多副眼鏡，亦能滿足部份有近視、老花及白內障眼疾的村民了。



▲ 村民聚集，尋找合用的眼鏡

## 感想：

回台後多人問我：還會再去巴紐嗎？當時我都回應：現在不能問這問題！畢竟剛結束的是趟相當勞心、勞力的義診之旅，尤其回程小飛機誤點一天，引發一連串國內段、國際段航班的異動，經過近乎驚濤駭浪、追趕跑跳的行程後回到家門，身心靈皆需要休息。

然後，某個早晨，我卻突然想起離別村民的那幕：當引頸期盼的小飛機突破雲霄降落後，義診夥伴忙與村民道別，要踏上飛機前一刻，回頭跟一婦女擁抱時，心想說些祝福的話，口中卻哽咽難語，我看到的無助眼神，彷彿請我們不要忘記他們。飛機起飛時，我早已淚眼朦朧……。

因此我禱告神賜下智慧，從首次經驗裡檢討學習，以求再到巴紐的義診能更精益求精，但最重要的是，求神差派願意回應說「主，我在這裡，請差遣我」的工人。深信我們必能經歷——能與宣教士並肩作戰是我們最大的福份！

## 後記：

感謝主，目前已有幾位回應願去巴紐的勇士了！ 

# 並肩合作創多贏

馮家熙 / 本會秘書長

## 前言

去年五月一批醫護人員到巴紐人口不到千人的雅紀亞村義診十天。該村無公路連接，簽證挫折重重，若非不同單位的合作，義診難以成行，物資也無法送達。除感謝神垂聽禱告，在困難中開路外，也要感謝促成這次義診的各單位，謹此簡介這些伙伴機構和在義診中扮演的角色。

## 中華牙醫服務團

(Chinese Christian Dental Services 簡稱CCDS)

CCDS 1995年成立，除基督徒牙醫師外也結合其他醫療人員，與教會、宣教士、宣教機構、NGO合作，提供當地醫療服務，參與義診的成員常跨越國界、國籍。例如這次，龔慧儀、王星翔醫師、林美蓉護理師來自台灣，牙醫師 Li Hui 來自澳洲，Hitkar來自印度，五人分持台、港、紐、澳、印五本不同護照，這是巴紐雅慕克區首次有醫療隊，也是CCDS首次出團到巴紐。



▲ 醫護人員來自各方，與村民合照

## 航空服務團

(Mission Aviation Fellowship 簡稱MAF)

MAF是二戰後在美國、英國和澳洲由該國飛行員成立，將宣教士和物資送到與外界隔離的宣教地。服務遍及全球55國，擁有130架飛機，除航空服務外，也參與族群中的社區發展、醫療、電訊、緊急救難等事工。

巴紐幅員遼闊，首都莫茲比港位於東南邊，威瓦克則位於離首都約760公里的西北方，兩地有國內班機連貫，但雅紀亞村離威瓦克仍有100公里，無公路可達，若醫療團從陸路和水路由威瓦克進入雅紀亞村，要花上10~13小時，還帶不動隨行逾百公斤的行李和醫療用品。搭乘MAF的小飛機只需25分鐘，幫助醫療隊能更有效地運用在當地的時間。

## 威瓦克中心 (Wewak Center)

世界少數民族語言研究院 (SIL) 於威瓦克設立了一個支援中心，提供語言計畫行政支援、訓練、電腦維修等服

務，也有接待訪客的宿舍。本次義診，威瓦克中心協助機場接送、住宿安排和接待，也協助購買入村所需的所有物品。

## 莫茲比港華人教會

莫茲比港為巴紐首都，中國開放後，到巴紐的華人急速增加，不少是非非法移工。莫茲比港華人教會由馬來西亞和澳洲華人衛理公會開拓，服事急速增加的華人。教會跟力慈關係深厚，每次短宣隊進出莫港，教會都竭力協助各種各樣需求，這次教會還買了五張躺椅寄到威瓦克，提供醫療隊為村民看病時使用。



▲ 謝謝教會提供躺椅 牙科義診便利多多

## 當地領袖

巴紐雅紀亞村首次有醫療隊到訪，台灣威會原想透過SIL為團員申請簽證，SIL盼團員依「法」辦理：先在巴紐醫師公會登記、繳會費、取得行醫許可，再以醫護人員身份入境。但經查問得知醫師公會已停止運作，且重開無期！若以遊客身份入境，義診可能告吹，因醫療團帶著大包小包醫療器材和藥物通關，與遊客身份不符，即或人可入境，行李可能會全數被扣！最後請當地教會代表和領袖簽署邀請信，讓團員帶信通關。署名者包括：Mevembet地區主席、雅慕克村及雅紀亞村中心的經理、該地區的參議員。

## 台灣教會及團體

除長期支持力慈的母會台北伊甸教會外，信義會前鎮教會寄送衣物多箱，中山科學研究院提供太陽眼鏡兩千多副，眼鏡行及其他教會提供全新及二手老花眼鏡，有人知道短宣需要，便慷慨解囊，提供藥物、噴劑、醫療器材等。

## 結語

國際威會成立於1934年，筆路藍縷走過大半個世紀；初期，威會常是第一進入深山野林，在少數民族中服事的機構。時序變遷，如今不少族群已建立教會，擁有自己的領袖，其他宣教機構也在當中事奉，工場上不再是單打獨鬥，而是眾機構並肩作戰。威會推動聖經翻譯的同時，也要考慮合作伙伴的訴求，盼能達到多贏。此次醫療義診目的明確，卻也動員多個單位一同奔走，方能成事；願在主裡有美好的連結，各單位繼續並肩合作，在世界各地共頌主恩。 Wyc@fife

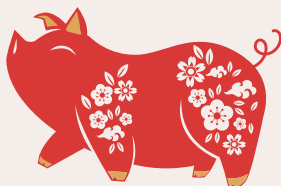


## 事工脈動

### 會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長、人事】** 求主厚賜領導的智慧、合一的團隊、豐足的財力……，靠主恩典前行，實踐傳譯聖經、轉化生命的使命。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北—教會動員、編輯】** 求主強化身心靈健康，喜樂承接多樣的事奉，靠主恩典與創意，鼓勵眾教會與年輕人加入跨文化事奉。
- ◎ **陳姊妹【亞洲—解經手冊】** 求主賜智慧編纂《以賽亞書》、《箴言》二書解經手冊，並求主解決住處軟硬體的各種問題，供應服事一切所需。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 健康面臨多重挑戰，求主施恩，再度難關，得以正常事奉。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—聖經翻譯】** 求主保守身心靈健康，語言能力更精進，服事有果效。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】** 力慈1/8離開村落時，不慎跌傷，造成骨裂，緊急後送澳洲手術治療，求主憐憫醫治，速速復原，並能儘快回台療養。
- ◎ **莫姊妹【台北—教會動員】** 感謝主，新同工順利承接許多服事，求主繼續引導合一事奉。求主賜全家身心健康，格外恩待老母親安享餘年。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、多媒體製作】** 求主保守亞馬他拉語《路加福音》審查、亞拿家拿語《創世記》有聲書，進度順利。求主恩待大衛年邁的父母身體康健，快快信主。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—電腦、多媒體支援】** 求主賜福探親、服事等長途駕車行程盡都平安，父母、家人身心靈都健康，並求主供應一切所需。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 感謝主，順利完成進修，求主帶領後續服事的安排，走在主旨意中。
- ◎ **周姊妹【亞洲—聖經翻譯、進修】** 將與國際聯會智囊團一同修訂「譯經計劃的共識理念」，以迎接全球聖經翻譯的新知、新經驗及少數民族多變的情境，求主帶領過程順利、圓滿。
- ◎ **申請中會員** 有幾位姐妹正申請加入本會，求主引導，一切順利。

新年蒙恩



### 語言族群需要

#### ◎ 愛在巴紐事工：

1. 求主幫助栽培錄製母語有聲聖經的訓練員及同工，幫助村民早日擁有母語有聲聖經。
2. 求主挪去各樣攔阻，供應各村的醫療及教育等需求，開設識字班、保護婦女、兒童、青少年及面對煙酒毒癮等事工。另求主賜福台、韓團隊能順利安排在當地建立學校、醫療據點等。

#### ◎ 舞動歌揚／歌揚譯經事工：

歌揚譯經始於2005年，當時只能在外地進行翻譯工作，2017年辦公室才得搬到歌揚人的家鄉，譯經團隊和所屬教會得以有密切的互動。翻譯的草稿在歌揚村裡試讀，使多人更明白團隊的工作。教會領袖的支持與推薦大大影響當地教會是否使用譯好的聖經。位於歌揚的譯經團隊與教會領袖組成的譯經委員會互動，一起討論聖經鑰詞的翻譯，對譯者及教會領袖都大有助益。

#### 【感恩代禱】

1. 譯者腓力將參加兩期的密集課，求主幫助學習有果效，譯經能力進步。另腓力的大姐腎臟癌，求主醫治，並保守家人靠主有平安。
2. 歌揚譯經主管及隊長將到清邁參加「聖經翻譯計劃管理」課程，以加強行政技能並了解聖經翻譯流程。求主幫助學員克服語言障礙，有美好的學習與收穫，有助歌揚譯經事工發展。

#### ◎ APP有聲聖經事工：

Faith Comes By Hearing同工將來協助錄製達悟語有聲聖經。求主恩待各樣前置作業盡都順利，找齊11位配音員，安頓外籍志工的交通、居住事宜，並求主供應事工所需的一切人力、財力。 Wycliffe

### 會務報導

- 🌱 全球語言族群7361（含手語），擁有母語聖經的族群持續增加中，求主保守有更多人關心母語聖經的需要，投身聖經翻譯、經文運用等事工。 Wycliffe



整部聖經：683  
 +新約聖經：1534  
(及部份書卷)  
 +部份書卷：1133  
 = 3350  
 有部份聖經的語言  
[wycliffe.net/statistics](http://wycliffe.net/statistics)  
 Oct 2018

▲ 全球聖經翻譯現況